

► Arabic

Treating cancer

خط معلومات السرطان:

- عربي
(03) 9209 1660
- إنجليزي
13 11 20

إذا أظهرت الفحوصات أنك مصاب بالسرطان، فسيقترح طبيبك العلاج الأفضل بالنسبة لك. إن صفحة المعلومات هذه تصف العلاجات المشتركة للسرطان. هناك أنواع مختلفة من السرطانات، والعلاج الأفضل لسرطان ما، لا يعني بالضرورة أن يكون الأنسب لنوع آخر مختلف من السرطان.

اسأل طبيبك أن يشرح لك أي شيء لم تفهمه. بإمكانك اصطحاب قريب أو صديق معك عندما يتحدث الطبيب عن علاجك، كما تستطيع أن تدون ما يقوله الطبيب، أو أن تسأله إذا بإمكانك أن تسجل المقابلة على جهاز تسجيل، فهذا يساعدك على تذكر ما يقوله الطبيب.

إذا كان الطبيب لا يتحدث لغتك، وإذا لم تكن طليقا باللغة الإنجليزية، نقترح بان تستخدم مترجما في الاجتماعات الهامة بشأن علاجك. اطلب من طبيبك أن يرتب حضور مترجم أثناء المناقشات

الجراحة

تستطيع الجراحة أن تزيل جزءا من السرطان أو كله. بعض الجراحات تكون صغرى، مثل قطع جزء صغير من الجلد المصاب بالسرطان أو إجراء فحص العينة الحية، وبعضها الآخر تكون كبرى مثل إزالة السرطان من أحد أعضاء الجسم.

أيضا، يمكن إجراء جراحة لإعادة بناء جزء من الجسم أو استبداله. (مثلا، إعادة ترميم الثدي بعد جراحته). عادة، يحصل الشخص على مخدر عام قبل الجراحة، فالمخدر العام يجعل الشخص ينام ولا يشعر بأي ألم إلى أن يزول مفعول البنج. في بعض الأحيان، يشعر الأشخاص بالغثيان عندما يستيقظون من اثر المخدر. فباستطاعة الأطباء والممرضات تزويد المريض بدواء لمساعدته في الشعور بأقل قدر ممكن من الغثيان.

تؤثر الجراحة على كل شخص بشكل مختلف، فقد يتعافى بعض الأشخاص في غضون أيام قليلة. أما الأشخاص الذين يخضعون لعملية جراحية كبرى، فقد يستغرق عدة أسابيع أو أشهر قبل عودتهم إلى حالتهم الطبيعية. إذا أجريت لك عملية جراحية، سيقوم طبيبك أو ممرضتك بشرح كيفية العناية بجسمك خلال فترة تماثلك للشفاء. ان شفاؤك قد يتأثر بما تأكله أو بمقدار التمرين الذي يمكنك القيام به. إذا لم تكن واثقا مما ستقوم به أسأل طبيبك أو ممرضتك.

انه لمن الطبيعي ان تشعر ببعض الألم بعد إجراء عملية جراحية، لذا تأكد من طلب أدوية لتخفيف الألم كلما كانت هناك حاجة إليها. الجراحة قد تكون العلاج الأول للسرطان. لاحقا، قد يحصل المريض على علاج كيميائي أو علاج بالإشعاع.

الأسئلة التي تحتاج إلى طرحها على طبيبك بشأن العملية الجراحية

- هل سأشعر بالألم عندما أصحو من تأثير المخدر؟
- هل سيكون بإمكانني تناول الطعام والنهوض من السرير بعد استيقاظي من الجراحة؟
- هل سيكون هناك أنابيب في داخل جسمي؟ أين؟ ولماذا تم وضعها؟
- ما الذي يمكنني القيام به لمساعدة نفسي في التعافي بعد العملية الجراحية؟
- ما هي العلاجات الأخرى التي سأحتاج إليها؟

انك بحاجة لبعض الوقت لكي تقرر بشأن علاجك، وتأكد من أنك تفهم لما يشتمل عليه العلاج، واسأل طبيبك عن الوقت الذي تحتاجه لاتخاذ قرارك.

الأفراد المصابون بالسرطان قد يحصلون على نوع، نوعان، أو أنواع مختلفة من العلاج. هذا يتوقف على نوع السرطان الذي عندهم، وفي بعض الحالات لا يتم اقتراح العلاج.

يقرر بعض الأشخاص بأنهم لا يريدون العلاج، كما من حقهم رفض العلاج الطبي، لذلك، عليهم معالجة هذا القرار بحذر مع طبيبهم والتأكد من إدراكهم لكيفية تقدم السرطان إذا لم يتلقوا العلاج.

الأسئلة التي تحتاجون إلى طرحها على طبيبك بشأن العلاج:

- لماذا تقترح هذا العلاج؟
- ما هي الأعراض الجانبية؟
- بعد العلاج، ما هي مدة الانتظار التي احتاجها قبل عودتي إلى العمل؟ وكم سأنتظر من الوقت قبل مزاولة نشاطاتي الطبيعية؟
- متى سأعلم إذا نجح العلاج؟
- هل هناك من شيء احتاج القيام به قبل، خلال وبعد العلاج؟
- هل سأحتاج إلى أكثر من نوع واحد من العلاج؟
- أين سأحصل على العلاج؟
- كم سيكلف؟ وهل التكاليف مؤمن عليها كلياً من بطاقة العناية الطبية (المدىكير)، أو من تأميني الصحي الخاص؟
- إذا قررت الحصول على رأي ثان، فهل يمكنك إحالتي الى شخص ما؟

العلاج الإشعاعي أو (الإستشعاع) (Radiotherapy)

الإستشعاع هو علاج يستخدم الإشعاع، والإشعاع هو نوع من أنواع الطاقة الذي بإمكانه أن يُوقف خلايا السرطان من التكاثر، وبإستطاعته أيضاً أن يؤثر على الخلايا الطبيعية، لكن بإمكانها أن تُشفى. يمكن إعطاء الإستشعاع بطريقتين: من خارج الجسم أو من داخله. فمن خارج الجسم، يتم توجيه الإشعاع من آلة إلى المنطقة المصابة بالسرطان وإلى الأنسجة المحيطة بها.

أما من داخل الجسم، فيتم وضع كبسولات تحتوي على مادة شعاعية داخل الجسم على المنطقة المصابة بالسرطان أو قربها. إذا حصل الرجال على هذا النوع من المداواة بالأشعة من أجل معالجة سرطان البروستاتة، ينصح عندها باستعمال الرفال (العازل المطاطي) خلال ممارسة الجنس في فترة الأسبوعين الأولين من إدخال الكبسولات كما يجب على هؤلاء التحدث إلى طبيبه بهذا الشأن. أن الإستشعاع لا يجعل المرء مصاباً بالإشعاع وعلاجه غير مؤلم، كما انه ليس حاراً.

قد يحتاج بعض الأشخاص إلى علاج واحد فقط وبعضهم الآخر يحتاج إلى أكثر من علاج. إن كل علاج يستغرق بضعة دقائق فقط، ولكن منحه وقتاً إضافياً عند زيارتك للمعالجة. وقد يختلف عدد الأيام الذي يحتاجها المرء خلال تلقيه العلاج، فطبيبك سيقرر عدد العلاجات التي تلائمك. قد يكون لدى بعض الأشخاص أعراضاً جانبية من تأثير الإشعاع، من بينها، الإحساس بالتعب، احمرار الجلد أو الشعور بحرق، غثيان، قيء وإسهال. غير أن بعضهم الآخر لا يحصل لديهم أي أعراض جانبية.

الأسئلة التي تحتاج إلى طرحها على طبيبك بشأن العلاج الإشعاعي.

- ما هي المدة التي يستغرقها العلاج؟
- ما هي الأعراض الجانبية التي من المحتمل أن تُعرض إليها؟
- كيف يمكنني العناية بنفسني خلال فترة حصولي على العلاج الإشعاعي؟

العلاج الكيميائي (Chemotherapy)

ان العلاج الكيميائي للسرطان هو دواء باستطاعته أن يقتل خلايا السرطان فيما يتسبب بأقل ضرر ممكن للخلايا الطبيعية. ان العلاج الكيميائي يوقف خلايا السرطان من التكاثر. أحياناً، يكون العلاج الكيميائي العلاج الأول للسرطان، ومع ذلك، فقد يأخذ الشخص هذا العلاج بعد حصوله على علاج آخر. عادة، العلاج الكيميائي يساعد على قتل خلايا السرطان التي تُشرد من العملية الجراحية أو من المداواة بالإشعاع.

يحتاج بعض الأشخاص إلى الحصول على العلاج الكيميائي أثناء إقامتهم في المستشفى، وبعضهم الآخر، باستطاعتهم زيارة المستشفى لعدة ساعات لكي يحصلوا على علاجهم الكيميائي. كما انه من الممكن في بعض الأحيان، إعطاء هذا العلاج في المنزل.

يحصل الشخص عادة على العلاج الكيميائي لعدة ساعات على مدى أيام قليلة، تليها فترة راحة لمدة أسبوعين أو ثلاثة، وعادة يحصل المريض على جلسات عديدة من العلاج لمدة عدة اشهر.

يعطى العلاج الكيميائي عادة بواسطة حقنة في الوريد. بعض الأشخاص تحتاج لإدخال أنبوب تحت الجلد لمساعدتهم في الحصول على العلاج الكيميائي داخل الوريد بانتظام، مما يؤدي إلى تفادي الكثير من الضرر للأوردة، ويبقى الأنبوب في مكانه إلى حين انتهاء جلسة العلاج الكيميائي. كما يمكن تناول العلاج الكيميائي على شكل حبوب دواء، أو حقنة في العضل، أو بشكل مرهم على الجلد. أن العلاج الكيميائي يمكن أن يؤدي إلى أعراض جانبية مؤقتة، فيمكن أن يُسبب القيء، الغثيان، وتساقط الشعر من الرأس والجسم. غير ان الشعر المتساقط خلال تناول العلاج الكيميائي يبدأ بالنمو ثانية بعد شهرين من توقف العلاج. كما أن العلاج الكيميائي قد يسبب أعراضاً جانبية طويلة الأمد. فبإمكانه أن يؤثر على خصوبة المرء. مثلاً من الجائز أن تتوقف العادة الشهرية عند النساء لمدة وجيزة أو إلى الأبد. فإذا كنت تخططين لإنجاب أطفال، وتحتاجين إلى العلاج الكيميائي فاسأل طبيبك ماذا يمكنك أن تفعلي، على سبيل المثال، الرجال باستطاعتهم تخزين سوائهم المنوية في العيادة أو المستشفى.

الأسئلة التي تحتاج إلى طرحها على طبيبك بشأن العلاج الكيميائي.

- ما هي المدة التي يستغرقها العلاج؟
- ما هي الأعراض الجانبية التي من المحتمل أن تُعرض إليها؟
- هل هناك من أعراض جانبية طويلة الأمد من جراء العلاج؟
- كيف يمكنني العناية بنفسني خلال فترة حصولي على العلاج الكيميائي؟

Arabic

Treating cancer

خط معلومات السرطان:

• عربي

• 9209 0160 (03)

• إنجليزي

• 13 11 20

1 Rathdowne Street
Carlton Vic 3053
Australia
Telephone: 61 (0)3 9635 5000
Facsimile: 61 (0)3 9635 5270
enquiries@cancervic.org.au
www.cancervic.org.au

August 2004

علاج الهرمون (Hormone Therapy)

تعتمد بعض السرطانات (مثل سرطان البروستاتا وبعض من سرطانات الثدي) على الهرمونات التي يُفرزها الجسم كي تنمو، ويستطيع العلاج أن يُوقف الجسم عن إفراز هذه الهرمونات. كما بالإمكان معالجة الناس بالأدوية أو بالخضوع إلى إجراء عملية جراحية لإزالة العضو الذي يفرز الهرمونات. ويعتمد هذا العلاج على نوع السرطان المُصاب به المرء. الأعراض الجانبية الناجمة عن علاج الهرمون قد يتضمن زيادة في الشهية، واحتباس السوائل، وزيادة في الوزن كما أن الحالة النفسية والرغبة الجنسية قد تتأثر أحيانا.

العلاج المناعي (Immunotherapy)

إن جهاز المناعة عبارة عن شبكة من الخلايا والأعضاء التي تدافع عن الجسم من العدوى والأمراض وبإمكانه أن يعلمك عن الفرق بين الخلايا الطبيعية وخلايا السرطان. يستخدم العلاج المناعي عقاقير تعمل على إثارة جهاز المناعة لكي تقوم على مكافحة السرطان. يمكن للأشخاص الحصول على العلاج المناعي عن طريق الفم، أو بواسطة حقنة في الوريد أو تحت الجلد.

قد يسبب العلاج المناعي أعراضا جانبية غالبا ما تكون على شكل إصابة مثل "الانفلونزا". فقد يُصاب الأشخاص بالبرد، التعرق، التعب، الصداع، آلام العضلات، الغثيان، القيء أو الإسهال.

الأسئلة التي تحتاج إلى طرحها على طبيبك بشأن العلاج المناعي:

- كيف سأشعر عندما أتلقى العلاج؟
- هل احتاج إلى اتخاذ تدابير وقائية خاصة أثناء تلقي العلاج؟

► Arabic

Treating cancer

خط معلومات السرطان:

- عربي
(03) 9209 0160
- إنجليزي
13 11 20